

KOPF ODER ZAHL / KORONA GRAMMATA **PILE OU FACE**

une pièce de **Katja Hensel**
représentations en allemand et en grec
Tout public dès 15 ans
coproduction THEATER AN DER PARKAUE et CYPRUS THEATRE ORGANISATION



© Christos Theodorides / THOC

Christopher, 15 ans, frappe sauvagement un autre garçon. À son retour d'un centre de détention, il veut tout changer, et il essaie de faire face à son environnement : la famille, les camarades de classe, l'école. Mais la nouvelle vie ne s'installe pas véritablement. De plus, l'Autre lui donne du fil à retordre : il n'a de cesse de commenter le moindre de ses faits et gestes, il le présente comme un menteur, et il parie que Christopher finira bientôt en prison. Les deux commencent à se battre, c'est une lutte épuisante, repoussant les limites. Au moment où Christopher pense qu'il a finalement réduit l'Autre au silence, il y a une grosse explosion. Que s'est-il passé ?

Cette pièce a été écrite après des ateliers de théâtre que l'auteur a menés avec des jeunes, à Berlin et à Nicosie. Dans son récit de la monstrueuse lutte de Christopher, elle met en évidence un grand nombre de problèmes des jeunes : l'isolement, l'oppression, la violence, et leur cri assourdissant poussé en silence que personne ne semble entendre.

Katja Hensel est née à Hamburg en 1967. Après ses études à l'École d'Acteurs de Hamburg, elle a rejoint la troupe permanente du Landestheater Schleswig-Holstein, du Schauspiel Essen et de la Compagnie Bremer Shakespeare. Depuis 1997, elle travaille comme actrice dans différents théâtres, à Zürich et Hamburg ainsi qu'au Sophiensaele de Berlin et au Théâtre Repère de Québec au Canada. Elle a travaillé avec des metteurs en scène comme Christina Paulhofer, Stefan Rottkamp, Rainer Holzappel, Oliver Held et Jacques Lessard.

Katja Hensel a co-fondé le groupe « LaborlaVache ». Elle est également metteuse en scène, doubleuse de voix et présentatrice radio. En plus de toutes ces activités, elle est nationalement reconnue et auteure de nombreuses pièces contemporaines publiées chez S. Fisher Verlag : *Alice, Kröten, Ins Weite Schrumpfen* et *Vampiru*.

THEATER AN DER PARKAUE **Junges Staatstheater, Berlin**

mise en scène : Carlos Manuel
dramaturgie : Anne Paffenholz
scénographie : Fred Pommerhen
costumes : Constanze Zimmermann
avec Johannes Hendrik Langer et Denis Pöpping

CYPRUS THEATRE ORGANISATION

mise en scène : Neoklis Neokleous
dramaturgie : Marina Maleni
traduction en grec : Emiliós Charalambides
musique : Neoklis Neophytides
avec Haris Evripidou et Konstantinos Gavriel

VERMINTE ZONE / CHAMP DE MINES

une pièce de **Pamela Dürr**
 pièces pour la classe en allemand et en français
 Tout public dès 15 ans
 coproduction Deutsches Theater Berlin et Théâtre de l'Est Parisien



© Deutsches Theater Berlin

Deux femmes, une serbe et une musulmane bosniaque, cherchent les traces de leur amitié. Elles ont grandi comme voisines et meilleures amies, et sont contraintes de lutter pour leur amitié et contre les préjugés et la haine croissante pendant la guerre de la Bosnie de l'Est. Mais l'épreuve cruciale les attend en exil, lorsqu'elles reconnaîtront que la guerre a pris racine dans leurs têtes et leurs cœurs, empoisonnant tout ce qu'elles avaient en commun, le passé comme le futur.

Née en 1970 à Hamburg, Pamela Dürr a grandi en Suisse. Après ses études à l'École d'Acteurs de Bern, elle a travaillé comme comédienne au Staatstheater Schwerin et à Cottbus. Elle a mis en scène de nombreuses créations en Allemagne et en Suisse, y compris des pièces pour jeunes publics comme *Disco Pigs* de Enda Walsh, et *Saffran & Krump* de Verlag Henschel. Elle a écrit « Caravanes », une pièce de théâtre pour une caravane, deux actrices, et trois lieux. Elle a reçu le Prix des Auteurs de l'Institut suisse pour sa pièce *Superhelden*. En 2003, elle a commencé à écrire principalement des pièces pour les enfants et pour les jeunes ; beaucoup sont des commandes de théâtres comme le Théâtre Der Jungen Welt de Leipzig, les Associations de Théâtre pour la Jeunesse, d'autres sont des créations indépendantes qui sont jouées en Allemagne et en Suisse. Elle est aussi l'auteur et la réalisatrice de pièces pour la radio, et elle organise des ateliers de théâtre pour les enfants et les jeunes.

Le point de départ de la pièce est tiré de l'expérience marquante de l'auteur au début de la guerre en Yougoslavie. Pamela Dürr travaillait alors en Suisse avec deux femmes, l'une originaire de Serbie et l'autre de Bosnie. Proches amies, elles ont vu les premières émissions sur le conflit à la télévision. Cramponnées l'une à l'autre dans le même fauteuil, elles ont pleuré ensemble, complètement anéanties. Six mois plus tard, les deux femmes ne se parlaient plus. Les expériences traumatiques vécues par leurs familles dans leur pays natal lointain, la signification soudaine de leur affiliation ethnique, les récriminations, tout cela s'est lentement glissé dans leur amitié pour la désintégrer et au final la détruire.

Tout au long de la pièce, le fil conducteur c'est de savoir comment une guerre qui se passe ailleurs peut affecter une amitié personnelle. Le point de départ c'est l'amitié, un sujet familier des jeunes. Les partenaires français et allemands ont travaillé en étroite collaboration pour explorer ce thème. Pendant la phase de recherche, des interviews avec des témoins de la guerre ont été réalisées, ainsi que des ateliers avec des adolescents. L'équipe allemande collabore avec l'école européenne bilingue français-allemand de Berlin « Sophie Scholl ».

Deutsches Theater Berlin

mise en scène : Andrea Udl
 dramaturgie : Birgit Lengers
 scénographie et costumes : Julia Kurzweg
 avec Anna von Schrottenberg et Janna Horstmann
 traduction en français : Catherine Launay

Théâtre de l'Est Parisien

mise en scène : Anne Contensou
 traduction en français : Karin Serres
 scénographie et costumes : Karin Serres
 avec Fabienne Luchetti et Stéphanie Rongeat

MEINE MUTTER MEDEA / MA MERE MÉDÉE

une pièce de **Holger Schober**
pièces pour la classe en allemand et en français
Tout public dès 13 ans

coproduction Theater & Orchester Heidelberg zwinger3 Kinder- und Jugendtheater et Comédie de Genève



© Theater & Orchester Heidelberg

Les nouveaux enfants ont des noms étranges. Quand ils arrivent, ils s'assoient devant la classe, et sont supposés se présenter. Eriopis, la fille, est cool et arrogante, Polyxenos, son frère, timide et peu sûr, en laissent savoir beaucoup plus sur eux-mêmes lors d'une dispute que ce qu'ils avaient prévu. En fait, ils ne veulent pas se démarquer du tout, ce sont des réfugiés. Et leurs parents sont bien connus – Qui n'a pas entendu parler de Médée et Jason ? Vous voyez, il n'est pas facile pour des enfants d'avoir des parents de premier plan : pas de logement permanent, pas de vie familiale stable, une présence constante dans les médias – Bonjour Hollywood ! Le père d'Eriopis et de Polyxenos est un héros qui n'a jamais de temps pour eux et qui au lieu de ça a commencé une nouvelle famille à l'étranger. Obsédée par la vengeance, Médée s'effondre tragiquement et commet le crime le plus horrible qu'une mère peut faire.

Holger Schober est né à Graz en 1976. Après sa formation de comédien à l'Atelier Max Reinhardt à Vienne, il travaille au Volkstheater de Vienne, au Hamburger Kammerspiele de Hamburg, au Landstheater de Linz, au Wiener Festwochen, et il travaille comme metteur en scène depuis 2002. Il a joué dans les films primés *Die Fälscher* (Oscar 2008), et *Mein Russland* (Prix Max Ophüls 2002). Il a travaillé comme auteur au Thalia Theater d'Hamburg et la Comédie de Köln. En 2001, il a été nommé pour le Prix Heidelberg dans la catégorie auteur et acteur pour *Full frontal nudity* ; sa pièce *Hikikomori* a été nommée pour le prix Faust en 2008 et elle est présentée au *Augenblick Mal 2009*, le festival berlinois de théâtre pour les enfants et les jeunes. En 2009-2010, sept de ses pièces seront montées pour la première fois dans différents théâtres.

Theater & Orchester Heidelberg zwinger3 Kinder- und Jugendtheater

mise en scène : Dana Csapo
dramaturgie : Alexandra Luise Gesch
scénographie et costumes : Christian Klein
avec Marianne Kittel et Cédric Pintarelli

Comédie de Genève

mise en scène et dramaturgie : Carine Corajoud
assistante artistique : Céline Bolomey
scénographie et costumes : Christian Klein
traduction en français : Manon Pulver
avec Fiamma Camesi et Karim Kadjar

MODESTE PROPOSITION / A MODEST PROPOSAL

une pièce de **Grégoire Callies** et **Delphine Crubézy**
pièces pour la classe en français et en anglais
Tout public dès 14 ans
production Théâtre Jeune Public Strasbourg



Quand J. Swift écrit au XVIIIe siècle Modeste proposition pour empêcher les enfants des pauvres d'être à la charge de leurs parents ou de leur pays et pour les rendre utiles au public, il crie aux riches de l'Irlande : « J'affirme n'avoir pas le moindre intérêt personnel à tenter de promouvoir cette oeuvre nécessaire, je n'ai pour seule motivation que le bien de mon pays, je ne cherche qu'à développer notre commerce, à assurer le bien-être de nos enfants, à soulager les pauvres et à procurer un peu d'agrément aux riches. »

Au XXIe siècle, la misère n'a pas disparu, les enfants sont toujours exploités, victimes de la violence et de la barbarie... Le texte de Swift est adapté pour un acteur et quelques marionnettes à gaine chinoise.

Grégoire Callies. Formé à l'atelier-école Dullin en 1976, il étudie le masque et le mime avec Carlo Boso, Pavel Rouba et Etienne Decroux. Auteur, comédien, marionnettiste et metteur en scène, il crée en 1986 avec Jeanne Vitez le Théâtre du Chemin Creux avec lequel il a monté une douzaine de spectacles. En janvier 1997, il prend la direction du TJP - Centre Dramatique National d'Alsace - Strasbourg. Depuis 1998, il met en scène des contes Zaïrois (Moussos ou la flûte oubliée) et le texte d'Imre Madach (La Tragédie de l'Homme - Adam, Eve, Lucifer, Dieu et les autres), Nazim Hikmet (Le nuage amoureux), Toon Tellegen (Et s'ils savaient tout, Lettre à personne d'autre), Shakespeare (Othello), Dominique Paquet (La Peau des Pierres), Jonathan Swift (Modeste proposition). En 2002 et 2003, il co-écrit avec Laurent Contamin Fasse le ciel que nous devenions des enfants ! et Chambre à air, qu'il met en scène.

Grégoire Callies envisage la marionnette comme un vecteur prioritaire pour dire le monde aux enfants et aux jeunes d'aujourd'hui. Il veut mener une réflexion sur l'enseignement de la marionnette. Au final, le CDN qu'il construit se révèle, au travers d'une très forte activité de création, de production, de sensibilisation et de rencontres, un repère d'artistes, avec un chef de bande, toujours à l'écoute des projets des autres. Un lieu qui veut continuer d'adresser un discours aux enfants et aux adultes en offrant, avec la diversité des projets et des actions, une véritable alternative à une pensée consumériste.

Théâtre Jeune Public Centre Dramatique National d'Alsace

Mise en scène : Grégoire Callies
Scénographie et marionnettes : Jean-Baptiste Manessier
avec Grégoire Callies et Henri-Claude Solunto

AU COEUR DU FESTIVAL

ATELIERS DE THEATRE

Deux ateliers de théâtre auront lieu le dimanche 21 novembre, de 10h à 13h au TJP Grande Scène.

Un **atelier amateur de théâtre** sera mené par **Andrew Breakwell**, pédagogue du théâtre Nottingham Playhouse de Grande-Bretagne. L'atelier sera ouvert à 25 jeunes âgés de 10 à 30 ans pratiquant le théâtre dans les ateliers Allons Voir au TJP et leur fera découvrir la pratique anglaise du théâtre pour les jeunes. L'atelier sera mené en langue anglaise, avec un interprète.

Un deuxième **atelier** s'adresse aux **professionnels de théâtre**, notamment aux metteurs en scènes, acteurs etc. des théâtres européens participants au festival. L'atelier sera dirigé par **Grégoire Callies**, directeur du Théâtre Jeune Public et il fera découvrir aux participants le langage de la marionnette. L'atelier sera multi langues.

THÉÂTRE DANS LES SALLES DE CLASSE

Ces petites formes ont été créées pour être le plus proche possible du spectateur, notamment les adolescents. C'est un théâtre provoquant la rencontre. C'est pourquoi **lundi 22 novembre et mercredi 24 novembre**, tous les spectacles à l'exception de *Kopf oder Zahl* seront joués dans les salles de classe des établissements scolaires de Strasbourg. **Après chaque représentation, un débat avec les acteurs et metteurs en scènes est proposé.**

Cette formule de théâtre d'intervention a rencontré un grand succès. De nombreuses structures se sont portées candidates pour accueillir ces représentations. Au final, huit rendez-vous dans les établissements scolaires et universitaires seront proposés.

(Calendrier et lieux sur demande)

DÉBAT

Le lundi 22 novembre à 18h30, le TJP Grande Scène accueille un débat public sur « **Arts, éducation, citoyenneté : Quels langages pour le théâtre européen aujourd'hui ?** » Avec l'aimable participation de Madame Doris Pack (Présidente de la Commission Culture et Education du Parlement Européen), Jean-Claude Berutti (Président de la Convention Théâtrale Européenne), Grégoire Callies (Directeur du Théâtre Jeune Public / CDN d'Alsace), Henri Vieille-Grosjean (Maître de conférence, Laboratoire des Sciences de l'Education, Université de Strasbourg) et Anne Paffenholz (dramaturge et pédagogue du Theater an der Parkaue, Berlin).

Le calendrier du Festival

Après avoir été joués dans six pays pour 9.000 jeunes spectateurs, les spectacles du projet seront présentés pour la première fois ensemble à l'occasion du **Festival Young Europe** dans les collèges et les lycées de Strasbourg et au TJP.

VENDREDI 19 NOVEMBRE

Théâtre Jeune Public, Petite Scène

Arrivée des théâtres
16h à 17h

Répétition public de *Korona Grammata*
(Salle de spectacle)

SAMEDI 20 NOVEMBRE

Théâtre Jeune Public, Petite Scène

11h

Inauguration

11h30

Korona Grammata (Salle de spectacle)

12h30

Buffet

14h30

Verminte Zone (Foyer)

16h

Champ de mines (Foyer)

18h

Korona Grammata (Salle de spectacle)

DIMANCHE 21 NOVEMBRE

Théâtre Jeune Public, Grande Scène

10h à 13h

Atelier théâtre amateurs

10h à 13h

Atelier destiné aux professionnels

Théâtre Jeune Public, Petite Scène

14h30

The Island (Foyer)

16h

Meine Mutter Medea (Foyer)

17h30

A Modest Proposal (Salle de spectacle)

LUNDI 22 NOVEMBRE

Représentations dans les collèges et les lycées

Théâtre Jeune Public, Grande Scène

14h30

Kopf oder Zahl (Salle de spectacle)

18h

Kopf oder Zahl (Salle de spectacle)

Cour Européenne des Droits de l'Homme

17h

Modeste Proposition

sur invitation

Théâtre Jeune Public, Grande Scène

18h30

Débat « Arts, éducation et citoyenneté : Quels langages pour le théâtre européen aujourd'hui »

MARDI 23 NOVEMBRE

Parlement Européen

13h30 – bat. Louise Weiss *Verminte Zone*

13h30 – bat. W. Churchill *Champ de mines*

MERCREDI 24 NOVEMBRE

Représentations dans les collèges et les lycées

Informations pratiques

Théâtre Jeune Public

Grande Scène 7 rue des Balayeurs, 67000 Strasbourg
Quartier Krutenau

Accès : Tram C ou E / arrêt Universités

Parking : Parking de l'Esplanade

Petite Scène 1 rue du Pont Saint-Martin, 67000 Strasbourg
Quartier Petite France

Accès / Parking : Compte tenu des difficultés de stationnement, nous vous conseillons les parkings relais-tram (Tram A et D / arrêt Langstross - Grand'Rue)

Cour Européenne des Droits de l'Homme

Allée des Droits de l'Homme, 67000 Strasbourg
Quartier Robertsau

Accès / Parking : Compte tenu des difficultés de stationnement, nous vous conseillons le parking relais-tram Boecklin (Tram E / arrêt Droit de l'Homme)

Parlement Européen

Bat. Louise Weiss Allée du Printemps, 67000 Strasbourg
Bat. W. Churchill Avenue du Président Robert Schuman, 67000 Strasbg

Accès / Parking : Compte tenu des difficultés de stationnement, nous vous conseillons les parkings relais-tram (Tram E / arrêt Parlement Européen)

YOUNG EUROPE, c'est...

2010

19.11 à 24.11

Festival Young Europe

présentation des co-crétions au Théâtre Jeune Public Strasbourg, dans les collèges et les lycées de Strasbourg, à la Cour Européenne des Droits de l'Homme et au Parlement Européen

2009

04.11

Premières

Première mondiale *The Island*
représentation à l'école en anglais, Nottingham

27.10 à 12h00

Première mondiale *Mannen Frå Havet*
représentation à l'école en norvégien, Oslo

19.10 à 10h30

Première mondiale *Champ de mines*
représentation à l'école en français
Théâtre de l'Est Parisien, Paris

15.10 à 10h40

Première mondiale *Verminte Zone*
représentation à l'école en allemand
Deutsches Theater Berlin

07.10 à 20h30

Première mondiale *Korona Grammata*
THOC Experimental Stage, Nicosie

03.10 à 19h00

Première mondiale *Kopf oder Zahl*
THEATER AN DER PARKAUE, Berlin

23.09 à 10h30

Première mondiale *Meine Mutter Medea*
représentation à l'école en allemand
Theater & Orchester Heidelberg zwinger3 Kinder- und Jugendtheater

26.05 – 31.05

Ateliers de co-crétions

Atelier de co-crétion autour de *Champ de mines*
Théâtre de l'Est Parisien, Paris

13.05 – 15.05

Atelier de co-crétion autour de *L'Île*
Oslo, Norvège

9.03 - 16.03

Atelier de co-crétion autour de *L'Île*, Nottingham

Mars

Ateliers avec des jeunes (12-15 ans) dirigés par l'auteur Katja Hensel
à Nicosie, Chypre et à Berlin, Allemagne

26.02 – 28.02

Conférence "Théâtre – Education – Art"

Théâtre National slovaque, Bratislava, Slovaquie

02.01 - 16.01

Ateliers pour des étudiants de théâtre

autour de la pièce *Voyages chez les morts* d'Eugène Ionesco
dirigés par Laurent Hatat et Alexandru Boureanu
Teatrul National Marian Sorescu, Craiova, Roumanie
Ecole de la Comédie de Saint-Etienne, France

2008

Octobre

Atelier de lancement à Nottingham, Grande-Bretagne

COORDONNÉES DES PARTENAIRES

Lieux	Adresses
NOTTINGHAM PLAYHOUSE	<i>Wellington Circus Nottingham NG1 5AF - UK www.nottinghamplayhouse.co.uk</i>
DET NORSKE TEATRET	<i>Kristian IVs gt 8 N-0164 Oslo - Norway www.detnorsketeatret.no</i>
DEUTSCHES THEATER BERLIN	<i>Schumannstr. 13a DE - 10117 Berlin - Allemagne www.deutschestheater.de</i>
THEATRE DE L'EST PARISIEN	<i>159, avenue Gambetta 75020 Paris - France www.theatre-estparisien.net</i>
THEATER AN DER PARKAUE	<i>Parkau 29 10367 Berlin- Allemagne www.parkau.de</i>
CYPRUS THEATRE ORGANISATION	<i>Cyprus Theatre Organisation Halkanaros and Liperti Strovolos 2000, Nicosia - Chypre www.thoc.org.cy</i>
THEATER & ORCHESTER HEIDELBERG ZWINGER3 Kinder- und Jugendtheater	<i>Emil-Maier-Str. 16 69115 Heidelberg - Allemagne www.theaterheidelberg.de</i>
COMEDIE DE GENEVE	<i>6 boulevard des Philosophes 1205 Genève - Suisse www.comedie.ch</i>
THEATRE JEUNE PUBLIC STRASBOURG	<i>1 rue du Pont Saint-Martin 67000 Strasbourg - France www.theatre-jeune-public.com</i>

Convention Théâtrale Européenne

c/o CNT 134, rue Legendre - 75017 Paris

Tél. : +33 (0)1 42 63 53 64 | Fax: +33 (0)1 44 61 84 86

www.etc-cte.org

Contact : Heidi Wiley: hwiley@etc-cte.org